

Avel·lí Artís i Balaguer ante la nueva realidad cultural del exilio: documentación biográfica y creación literaria¹

Avel·lí Artís i Balaguer; Facing the New Cultural Reality of Exile: Biographical Documentation and Literary Creation

ÓSCAR FERNÁNDEZ POZA

Investigador
oskarfp20@hotmail.com

Recibido: Marzo de 2021. Aceptado: Marzo de 2022

Resumen: Nos acercamos a la figura de Avel·lí Artís i Balaguer, en su etapa del exilio mexicano y en una doble vertiente. En una primera, establecemos una biografía canónica del autor, preguntándonos si con ella se puede configurar un retrato del exiliado como materia literaria, a través del análisis de la documentación generada por diferentes agentes del exilio republicano español, la correspondencia y las obras memorialistas de los exiliados, y, por último, mediante los diferentes estudios sobre el exilio que se han publicado en las últimas décadas. Y en una segunda dirección, realizamos el análisis de su producción literaria y ensayística correspondiente a la etapa que motiva el estudio.

Palabras clave: Exilio, Exilio republicano de 1939, Narrativa breve, Ensayo, México, Avel·lí Artís i Balaguer.

Abstract: We approach the figure of Avel·lí Artís i Balaguer, in his period of Mexican exile and in a double perspective. In the first one, we establish a canonical biography of the author, asking ourselves if with it a portrait of the exile can be configured as a literary matter, through the analysis of the documentation generated by different agents of the Spanish republican exile, the correspondence and memorial works of the exiles, and finally, through the

¹ Una primera versión de este texto fue presentada en el Congreso Internacional Literatura y Exilio, organizado por el *Grup de Recerca Identitats en la Literatura Catalana* (GRILC) y celebrado en la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona) en octubre de 2019. No se editaron actas de dicho congreso.

different studies on exile that have been published in recent decades. And in a second direction, we carry out the analysis of their literary and essay production corresponding to the stage that motivates the study.

Keywords: Exile, Republican Exile of 1939, Short Narrative, Essay, Mexico, Avel·lí Artís i Balaguer.

I.- INTRODUCCIÓN

En esta páginas queremos centrarnos en dos aspectos de la figura del dramaturgo villafranquino: el primero es el de la recuperación de su biografía en el exilio, no solo en lo referente a lo vital sino también en lo cultural, porque se convierte en uno de los portavoces y animadores de la cultura catalana desde el otro lado del Atlántico; y un segundo aspecto, mediante el que nos haremos eco de su producción tanto literaria como periodística, publicada en revistas del exilio, ya que su labor de comediógrafo fue abandonada por decisión propia. En lo referente a las fuentes literarias rescatadas y si se opta por destacar sus contenidos, el motivo de nuestra opción es que la narrativa de posguerra del autor ha sido escasamente divulgada; y en lo referente a su articulismo, lo que se ha pretendido es mostrar con sus propias palabras e ideas el perfil de sí mismo como exiliado. Todo ello, sin desestimar tanto el acercamiento a los recursos utilizados en sus relatos como la contextualización crítica de su ideario.

II.- CONFIGURACIÓN DE UNA BIOGRAFÍA EN EL EXILIO

A la hora de elaborar la biografía de Avel·lí Artís i Balaguer nos hemos encontrado con múltiples fuentes —un capítulo en el volumen de Diana Coronines (2014); la primordial información contenida en los volúmenes memoriales de Avel·lí Artís-Gener (1989-1996); las páginas que aparecen en títulos de orden testimonial, en especial las de Artur Bladé i Desumvila (1993) o los perfiles sobre el autor que se pueden extraer de los diccionarios de literatura catalana o de una determinada entrada enciclopédica²—, hemos intentado unificar y darle un cuerpo coherente. A todo este material hay que unir las fuentes documentales de orden epistolar, administrativo, político y periodístico que se han conservado. No obstante, gran parte de la documentación que el impresor pudo conservar durante su vida se ha perdido por acontecimientos personales: los continuos cambios de domicilio, la guerra civil o el enfrentamiento de sus hijos y su segunda esposa, Dolors Peris.

Con todas estas fuentes cabe configurar la imagen del exiliado. Avel·lí Artís i Balaguer fue un trabajador incansable, que no dejó de actuar desde el primer

² Vid. J. Molas + J. Massot i Muntaner (1979: 56-57), E. Bou (2000: 51), X. Fàbregas (1970: II, 541- 540).

minuto de su destierro. En sendos artículos de Vicenç Riera Llorca y Pere Bernat, seud. de Rafael Tasis, publicados en *Pont blau* es calificado como «*home de múltiples activitats*», «*en tot el que feia posava l'emprenta de la seva personalitat, ja fos un treball tipogràfic, un article periodístic o la confessió d'un llibre... Qualsevol treball seu, encara que no dugués cap indicació visible del seu nom, era fàcilment identificat como "obra de l'Artís"*» (Riera Llorca 1955: 2); o como «*un patriota, un enamorat de Catalunya. Enamorat amb tota la passió i amb tota la lucidesa, agressiu per amor; injust, si calia, per amor a la seva Pàtria*» (Bernat 1955: 7).

Contamos con muchas fuentes sobre cómo salieron los intelectuales catalanes de Barcelona y en especial el impresor-editor villafranquino, pero existe el consenso de que fue el día 24 de enero de 1939 cuando inicia su exilio desde la Conselleria de Cultura. Esta huida le provocó un *shock* emocional como recoge Magí Murià en sus memorias, durante su estancia en Girona, donde se expresa la desazón del futuro exiliado y la pérdida de su patria y de las pocas posesiones que le quedaban tras su precipitada salida, unas maletas y un baúl que abría y cerraba a lo largo de la noche (Murià 2002:80)³.

Su primera parada fue en Toulouse, instalándose en uno de los cuarteles de bomberos de la ciudad, que se encontraban en situación precaria. Bajo el amparo de la Generalitat, comenzó junto a otros intelectuales su labor a favor de la defensa y la difusión de la cultura catalana con la creación de un semanario, intentando poner en contacto a los catalanes residentes en Europa y en América (*vid.* Campillo+Vilanova 2000).

La decisión de exiliarse a México no la toma él, sino su hijo mayor, Avel·lí Artís-Gener, *Tisner*, que inicia los trámites durante su estancia en el campo de concentración de Argelès-sur-Mer (Artís-Gener 1991: III, 20-21). Esta decisión se convierte en la mejor opción dada la situación caótica y errática que vivían los catalanes en Francia, muchos de ellos sin documentación ni expectativas de futuro (*vid.* Bladé i Desumvila 2006: 88-91).

Con este mismo ideal de defensa y difusión de la cultura catalana inicia el 13 de junio de 1939 su viaje trasatlántico hasta Veracruz en el *Ipanema*. Durante la travesía se convierte en uno de los responsables de la publicación del diario publicado a bordo y dónde se va configurando el imaginario del exiliado y del país en donde van a residir a través de las diferentes informaciones que se ofrecen en el mismo como artículos sobre la historia de México, su clima y su geografía (*vid.* Caudet 1992; Serrano Magallón 2006).

El primer destino en México, como para muchos de los exiliados, fue el puerto de Veracruz. El 7 de julio de 1939, es el día de llegada de Avel·lí Artís i Balaguer al país donde continuará el resto de su vida. Desde aquel mismo momento se comienza a generar toda una serie de informes administrativos bajo

³ En sus memorias M. Joseph i Mayol (1974: 41) también hace referencia a este episodio y el hecho de que no quería desprenderse de sus pertenencias.

la supervisión del SERE y ejecutados por el CTARE⁴, órgano que dirige José Puche. Su expediente es el 1411 del CTARE (s. f. 1939a), compuesto por una ficha (forma 1) con datos personales muy escuetos, otro documento más extenso con sus datos personales y parte de documentación oficial del CTARE sobre la cuestionada desaparición de su hijo mayor, Avel·lí Artís-Gener, y la solicitud de compra de unas camas para el piso que habían alquilado. De esta documentación solo nos haremos eco, tras su lectura, de la sensación de desamparo y del desánimo por estar renunciando a su tierra y a sus bienes, de la pérdida de su hogar y de su patrimonio literario.

Antes de fijar su residencia definitiva en Ciudad de México, Avel·lí Artís i Balaguer y los hijos que le habían acompañado residen en la ciudad de Saltillo, en el Estado de Coahuila, donde fue nombrado director general de la imprenta del diario del Estado. En esta nueva etapa continua con su criterio de unidad de comunidad no solo familiar sino lingüística y literaria. Para el proyecto editorial de Saltillo no solo cuenta con sus familiares sino también con antiguos conocidos. Al crear esta comunidad, tuvo problemas con el delegado del CTARE en Saltillo, J. Ribaud (vid. Artís i Balaguer 1939f). En un informe de este último —conservado en el expediente 6333 del CTARE (s. f. 1939b)—, se documentan los conflictos entre los refugiados de las distintas comunidades españolas en esta localidad mexicana, en especial con los catalanes, quienes intentarían provocar tensiones entre las autoridades mexicanas y el delegado, desprestigiando al resto de españoles e incluso al propio J. Ribaud. Lo justificaron mediante la presentación por ejemplo de facturas abusivas. Además, a nivel familiar, comenzaron las tensiones con su hijo mayor por el control férreo que ejerce, como se puede comprobar en la correspondencia conservada entre los dos en el *Fons Tisner*, Mss. 4549, Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits.

En estas cartas familiares se comprueba en qué medida se retoma la vida cultural catalana en el exilio, por ejemplo, con la aparición de nuevas empresas editoriales o el relanzamiento en París de *El Poble Català* (1939b, 1939c, 1939d, 1939e, 1939f, 1940a, 1940b); se notifican las dudas que le genera el envío de dinero y de ropa a los familiares o cuál es la situación en Barcelona (1939a, 1939b; para conocer más sobre este asunto vid. Fernández Poza 2015a: 97, nota 123); así mismo, cómo viven los exiliados catalanes que siguen en Francia durante el inicio de la Segunda Guerra Mundial (1939b, 1939g 1940b) o de la colonia catalana en México (1939h, 1939i); o se notifica la tensa relación con Josep Carner (1939d).

Tras su instalación definitiva en México D.F., se puede hablar de tres frentes desde los que ejerce su defensa del y de lo catalán. El primero fue el mundo de la cultura y de las asociaciones surgidas en la diáspora republicana; el segundo fue el mundo editorial; y el tercero remite a sus publicaciones americanas del exilio.

⁴ Siglas del Servicio de Evacuación de Republicanos Españoles y del Comité Técnico de Ayuda a los Refugiados Españoles.

Durante la década de los años cuarenta y los primeros cincuenta, está vinculado al Orfeó Català, ostentando la dirección de la sección dramática, desde donde ofrece un repertorio más clásico y coetáneo suyo (vid. Mengual Català 1997: 101-103)⁵. A. Bladé i Desumvila define el Orfeó Català como «*un véritable panier de cabress*» (1993: 52) y F. Foguet i Boreu comenta que en el microcosmos de esta institución se reunían todos los partidos políticos catalanes, «*hi tenien representació fragmentada per picabaralles i dissidències internes*» (2008: 157). Contra este conflicto luchará Avel·lí Artís i Balaguer con sus llamadas a la unidad en el marco cultural como veremos más adelante.

Mientras tanto, y en el ámbito de las asociaciones, forma parte del cuadro directivo de la Comunitat Catalana de Mèxic, de la Institució de Cultura Catalana de Mèxic y de la Unió de Periodistes de Catalunya, órgano portavoz de los periodistas catalanes allí exiliados. En mayo de 1942 es miembro del jurado de los Jocs Florals que se celebra en México; en 1949 abre una librería, encuadrada en su último proyecto editorial, CIDE, en cuya sede se realizaba una de las tertulias literarias más importantes de la comunidad catalana (Bladé i Desumvila 1993: 151-168); o en 1950 está implicado en la creación de dos premios, uno impulsado desde su propia editorial, Edicions Catalònia, dedicado a la novela y, el otro, el *Premi Guimerà* (vid. Fernández Poza 2015a: 114-115; Mengual Català 1997: 103, 105-106).

La relación de Avel·lí Artís i Balaguer con el mundo editorial mexicano comenzó como cajista, aunque rápidamente y con ayuda de la escritora mexicana Emilia Enríquez de Rivera montaba una imprenta propia (A. Artís Impresor), solicitando un préstamo al JARE (s. f. 1942)⁶. Empresa al principio fructífera donde los intelectuales catalanes en el exilio ocuparon puestos técnicos y administrativos. Ante su posterior fracaso se sumará a Ediciones Minerva donde fue jefe de la imprenta. Entre 1942 a 1944 trabaja como técnico en la Editorial Quetzal bajo la dirección de Julián Gorkin, recordemos que esta editorial fue fundada y dirigida hasta su marcha a Nueva York por Ramón J. Sender (vid. Agustí 2020, pp. 140-141).

En 1943, junto con Vicenç Riera Llorca, montan Ediciones Fronda. La idea de este proyecto era la de publicar libros sobre la guerra. Según recuerda Meritxell Guitart i Andreu solo «*va posar a venda dos llibres; un traduït per ell mateix [Riera Llorca] i l'altre per Joan Sales i Núria Folch. Artís va ser contractat com a gerent de la Imprenta Sícoris i en ella Riera Llorca també va entrar com a corrector de proves*» (2004).

Al año siguiente iniciaba un nuevo proyecto personal con la creación de la Compañía Impresora y Distribuidora de Ediciones (CIDE), donde imprime la *Col·lecció Catalònia* (1944), posteriormente Edicions Catalònia. Avel·lí Artís i Balaguer no pretendía el éxito económico, sino que buscaba el rigor en la línea

⁵ Dentro del repertorio que se llevó a los escenarios durante su época como director de la sección de teatro del Orfeó llevó dos de sus obras: *Hom les prefereix rosses* (1942) y *Seny i amor, amo i senyor* (1945).

⁶ Siglas de la Junta de Auxilio a los Republicanos Españoles.

ideológica de las publicaciones que imprimía —«cercana a la reivindicación de la cultura y la historia catalanas y los preceptos democráticos y republicanos» (Lucchi 2018: 3)—, y en la calidad de su impresión. Según Ll. Agustí Ruiz, proponía textos «*ben editats, lliures de faltes (i això no era fàcil sense els tipus necessaris per a la impressió de textos catalans i amb operaris que desconeixien la llengua o, segons afirma Artís en las seves cartes: la voluntat de l'excel·lència)*» (2018: 427).

En su participación en las publicaciones del exilio, destacamos su compromiso con proyectos como el de *El Poble Català*, siendo uno de sus directores en la etapa mexicana, el de *Germanor* de Santiago de Chile, el de *Full català* o el de *Butlletí de la Unió de Periodistes de Catalunya*.

En 1946, funda y dirige la publicación *La Nostra Revista* que, a lo largo de sus 75 números se convierte en el vínculo entre ambas orillas. En un artículo de 1953, Avel·lí Artís i Balaguer habla del motivo de la creación de la revista, como un órgano de comunicación entre los exiliados, abierta a todas las tendencias ideológicas, mientras se mantuviera entre los límites de la democracia. Vicenç Riera Llorca en un artículo de *Pont blau* indicaba que *La Nostra Revista* interesaba a los catalanes no solo por sus «*treballs literaris i polítics que s'hi publicaven, sinó per la informació de les activitats dels catalans d'arreu del món, extensa, detallada i actual*» (1955: 4). Como recuerda G. Casals i Nogués en su artículo dedicado a esta revista y a *La Nova Revista*, proyecto de continuación de *Tisner* tras la muerte de su padre, eran revistas «*culturals*» (1981: 29). Su contenido era muy variado y combinaba los ensayos, la poesía, la crítica literaria y los artículos sobre la vida cotidiana durante el franquismo, lo que fraguó su creciente prestigio (*vid.* Casals i Nogués 1981: 29-30). En la revista escribieron firmas como Pere Bosch i Gimpera, Antoni Rovira i Virgili, Miquel Ferrer, Rafael Tasis, Manuel de Pedrolo, Pere Calders... (*vid.* Artís-Gener 1991: III, 267).

Fallecería en México DF el 30 de diciembre de 1954. En su entierro en el cementerio de San Joaquín asistió toda la colonia catalana residente en México, hecho que demuestra que se convirtió en un guía de la comunidad catalana en el exilio.

III.- PRODUCCIÓN LITERARIA

En un primer acercamiento a la producción de Avel·lí Artís i Balaguer como narrador, se advierte que no se encontraba documentada ésta faceta en las historias, diccionarios, monografías, etc. (*vid.* Fernández Poza 2015b: 60), a excepción de la referencia de la escritura de una novela breve, *Ninots de carn* (1911) (*vid.* Fernández Poza 2015b: 61). Así mismo, se constató que durante el exilio sólo publicó dos textos narrativos: «*Aquest nadal a casa nostra...*» (1939, ed. 1940) —transmitido radiofónicamente y leído por la actriz Emma Alonso durante el homenaje a Francesc Macià que el Orfeó Català de México programó para el día de Navidad de 1939 (*vid.* s.f. 1940: 2)— y «*La reserva*» (1947). El primero de los dos relatos se reeditó en el libro recopilatorio de Quim Torra, *El Nadal que no vam tornar a casa* (2009), mientras que el segundo no parece haber sido recuperado a posteriori.

Tanto «Aquest nadal a casa nostra...» (1940) como «La reserva» (1947a) son textos híbridos donde se confunden los límites del género del cuento, en el primero con el texto periodístico y en el segundo con un trasfondo biográfico. Son narraciones que tienen como tema la experiencia del exilio, plasmando en ellas muchos de los temas coincidentes con otros autores: la soledad, la añoranza de la propia tierra y de la familia que se han abandonado (*vid. Fernández Poza 2015b: 68*). Este recurso a la memoria es una forma de confirmación de la identidad, una resistencia al cambio natural de identidad ocasionado por la adaptación del exiliado a su nueva vida. M. Corretger (2016: 239) observa por ejemplo y a propósito de la novelística de Domènec Guansé:

el desarrelament dels exiliats, la lluita per mantenir la pròpia cultura i la pròpia llengua, la transformació de l'exili en emigració, la dificultat d'entesa de les parelles i famílies catalanoxilenes, la convivència difícil entre els emigrants, el mite del retorn i el fet de retornar amb totes les seves conseqüències.

No obstante, y tratándose de dar una pequeña muestra, en el periodo del exilio este recurso a la memorialística, donde se reconocen datos biográficos e incluso emociones íntimas, se convirtió en uno de los rasgos estilísticos de Avel·lí Artís i Balaguer si tenemos en cuenta su producción narrativa previa. Recuérdese que está técnica ya la utilizó en «Martinez, editor» (*Mirador*, 1929), donde realiza una crítica a una forma de entender el negocio editorial, el de vender sin calidad, mientras que él lo entendía como un arte (*vid. Artís-Gener 1991: II, 29; Bladé i Desumvila 1964: 47; 1993: 165-168; Fernández Poza 2015a: 20-21*).

En «Aquest Nadal a casa nostra...» que, como ya hemos indicado, es un texto híbrido próximo al texto periodístico de corte costumbrista —otro de los rasgos estilísticos que no solo es propio de sus textos narrativos sino también de su teatro—, Artís i Balaguer imagina cómo serán las fiestas en el primer año tras la derrota y expresa la añoranza de la patria que a pesar de la lluvia de «plom» y el exilio, esta «*sigui viva i activa per tot allí on siguem nosaltres*» y de Barcelona, rememorando sus paseos por la zona «*del Pi i de la Catedral, amb una febre incontrolable d'aspirar fragàncies d'espíglol i romaní*» (1940: 8). Continúa denunciando (*ibid.*) cómo vivieron los catalanes que se han quedado en la patria y como pasarán la Navidad

arrupits i callats en un recó de la llar sense tions i sense un pa a la post, [...] I la tortura avui serà pitjor en veure's obligats a silenciar les corrandes que cantaven cada any davant de l'Infantó que en aquests dies perneix als peus de la Verge Maria i del seu Espòs, si no les tradueixen a un llenguatge que aquests no entenen ni entendran mai, nascuts com són a la Corribia, a l'ombra de la Catedral, i sota la vela d'una parada com s'hi posa cada any, per Santa Llúcia, des de temps tan remots que ja ningú no pot precisar, i no a les terres llunyanes que la llegenda ens vol fer creure.

Compara cómo eran los belenes tradicionales catalanes y cómo son ahora, con la bandera falangista ondeando, con guardias civiles en vez de cazadores, en vez del «*capellà amb el parasol, un bisbe estirant el braç i amb la mà estesa...*» (1940: 8), así como también los villancicos.

En «La reserva», cuento de y sobre el exilio, realiza una literaturización de su propio viaje hacia una nueva realidad, hacia lo desconocido, a México. Toda esa experiencia hacia el exilio la proyecta en un personaje femenino que no solo sufre el itinerario físico sino el conflicto interno que Avel·lí Artís i Balaguer vive como otros tantos exiliados. La elección de un personaje femenino, como eje vertebrador de la narración, no se debe leer como algo excepcional dentro de su producción, sino como continuación de una de sus opciones en su dramaturgia donde da voz a la mujer y su problemática femenina ocupa el interés de los textos. No obstante, anotemos que, aun dando protagonismo a las mujeres de su tiempo, suele replegarse a los convencionalismos sociales de época como plasmará en sus comedias (vid. Fernández Poza+Ribera Llopis 2015: 60).

En esta narración, la huida hacia adelante de la protagonista María del Carme, y como trasfondo del propio autor, ya que sale de la Conselleria de Cultura, se expresa en los siguientes términos (Artís i Balaguer 1947a: 313-314):

Una ràfega del remolí havia bufat, a la set del matí del dimecres, al pati de la Conselleria, en la qual la Maria del Carme havia passat la nit, junt amb moltes altres funcionaris, ajudant a buidar armaris i calaixos, i a fer paquets. En el pati hi havia un camionàs que carregava paperam, estris i gent. I en el moment que el xofer ja anava a pujar a la cabina, per engegar el motor, va a dir a la Maria del Carme: «—Encara hi cap! Què espera?» I es veu que allò que devia esperar, sense saber-ho, era aquell convit. I va saltar a la cadira que feia d'estrep, i de la cadira a l'empostissat del camió.

Esta huida le provoca vértigo y miedo ante lo que le hubiera podido pasar si se hubiera quedado en Barcelona, si hubiera sufrido la represión de las tropas franquistas, al tiempo que expresa sus pensamientos de la siguiente manera (Artís i Balaguer 1947a: 313):

No militava a cap organització política, no era *activista* en cap disciplina de la modalitat que fos; un registre a casa seva hauria donat com a resultat la troballa d'una dotzena de novel·les de Folch i Torres i unes quantes col·leccions d'*En Patufet* i res més de comprometedor, en el supòsit que la literatura de Folch i Torres i *En Patufet* també fossin comprometedors per als falangistes. Ah, sí! I aquell mètode de ballar correctament la sardana, publicat per l'Aureli Capmany. Pel que atenyia a les seves amistats amb polítics, no passaven més enllà d'alguns funcionaris de la Conselleria que treballaven en el seu mateix negociat; però no era tan bleda per no suposar que alguns d'aquests funcionaris no s'hi mirarien gens a passar-se al bàndol victoriós, i si convingués certificarien que ella era una noia que no es ficava en res: que es limitava a complir la seva modesta funció burocràtica, i santes pasqués.

Un asunto convertido en recurso narrativo que vuelve en varias ocasiones a largo del cuento es el de la nostalgia acerca de cómo estará viviendo su familia en una Barcelona ocupada, si su hermano se habrá unido al movimiento... (Artís i Balaguer 1947a: 314):

Mai no m'hauria cregut tan ferma. Si em veia el papà! I la pobra mamà! I l'Enriquet! Amb aquests dos anys ja deu haver crescut una pila... No, que và!

No és possible que faci els gegants amb camisa blava i que estengui el braç [...] ¿Què deuen pensar de mí, els de casa, tant de temps sense saber-ne res? La mare deu estar terriblement desesperada. M'estimo més imaginar-la com era que no pas com deu ser, a causa de la meva fugida i de la fam que deuen passar.

Todas estas reticencias y preguntas se pueden trasladar al propio autor de acuerdo con las cartas personales que él enviaría a sus familiares aún residentes en Barcelona, o coincidiendo con que uno de sus sobrinos se convirtiera en uno de los dirigentes de falange en Berlín durante la II Guerra Mundial.

Como estamos viendo, es mediante los pensamientos de la protagonista como va avanzado el propio texto al mismo tiempo que la travesía atlántica. Se enumeran las vacilaciones y los miedos de los emigrantes ante una nueva tierra desconocida y extraña; también las infamias que se veían obligados a cometer para sobrevivir, ya sea el robo o el engaño (Artís i Balaguer 1947a: 315):

[...] he robat la xocolata de la meva veïna de llitera, i quan va cridar, insultant la mare de la que havia comès el robatori (pobra mamà! al què t'he exposat!), no vaig callar como una morta? En aquella partida de *poker* de l'altre vespre ¿no vaig fer senyes, descobrint el joc dels seus contraris, a aquell vell que no coneix ni sé qui és, res més que pel gust de fer perdre els altres, de cap dels quals no tinc el més petit ressentiment? ¿I l'endemà, no vaig acceptar els deu fracs que el vell em va posar discretament en una mà? ¿I aquell parell de sabates de Montauban, per quin procediment honorable van venir a parar als meus peus? I el tres de sabó del dia que vam embarcar, la pèrdua del qual va costar una bona pallissa a aquella pobra criatura de vuit anys, ¿qui sabia, fora de jo, el servei que havia de fer-me?

No obstante, y a modo de conclusión la protagonista pone por encima de todos estos contratiempos y contradicciones el honor, único valor que no le pueden arrebatar (Artís i Balaguer 1947a: 315):

Ningú no podria predir si d'aquella minúscula reserva de moral en depenia la salvació de caure al fons de tot, a allí d'on no es torna amb el cor net. Especulava, immoralment, amb la moral pròpia; ja ho veia. [...] El seu relaxament, el de fins ara, era perfectament rentable en un recó de pau, amb una taula amb tovalles netes, una llesca de pa tou, blanc, un llit amb matalàs de llana i coixí de plomes. I la troballa de totes aquestes cosses d'ensomni podia molt be dependre d'aquella mínima reserva.

IV.- PRODUCCIÓN ENSAYÍSTICA

En este apartado abordaremos los artículos firmados por Avel·lí Artís i Balaguer en *La Nostre Revista* que permiten configurar su ideario durante el exilio como aglutinante de la cultura y el pensamiento catalanes tanto para los exiliados como para la propia Cataluña. De entrada, podemos calificarlo como puente entre lo que se ha llamado exilio exterior y exilio interior. En su artículo «La

Conferència Nacional Catalana» (1953) insiste en esta idea (Artís i Balaguer 1953: 65):

Es [...] la revista de tots plegats, la de tots els catalans nacionals àvids de posseir un òrgan en les pàgines del qual ningú no tingués una trona per a pontificar-hi en exclusiva, però en les quals poguessin emetre la seva opinió sobre els nostres problemes –passats, presents i futurs– tots aquells qui volguessin, sense altra limitació que la tolerància per a les idees del proïsme i l'elemental respecte al bon gust literari del lector.

El artículo «Els de vint-i-cinc anys» (1947b) surge a partir de los intercambios que recibe el comediógrafo como de las diferentes publicaciones del exilio. Propone una llamada a la unidad de los intelectuales catalanes tanto en el interior como entre los del exterior y a mantener un diálogo para defender la cultura. En referencia a los que no tomaron la decisión de iniciar el éxodo, distingue dos tipos: los *puros* «reclosos a la llar o a tot fer publicant en la clandestinitat per a un nombre reduït d'amics i admiradors de confiança» y los *botiflers* que son «repudiats per tothom de dins i de fora» (Artís i Balaguer 1947b: 374). Habla de que la generación de escritores catalanes aparecidos durante la posguerra, viven «enmig del terror i la misèria, de la repressió i l'obligada cautela» (Artís i Balaguer 1947b: 374) y pone el ejemplo de un joven escritor, no identificado, que ha enviado una misiva a la revista, que le gustaría aunar su «esforç personal per a la millor comprensió entre els nuclis catalans» (Artís i Balaguer 1947b: 374).

En su artículo sobre la Conferencia Nacional Catalana celebrada en México, vuelve sobre el exilio interior y los problemas que todavía en 1953 tienen, a pesar de la aparente apertura del estado con la creación de la cátedra de catalán en la Universidad de Madrid —a modo de seminario que acogería la presencia de escritores y filólogos catalanes en la UCM— o con la publicación de cierto tipo de teatro pues los escritores aún no podían expresarse en su «llengua terral». Se refiere a aquellos autores que «viuen en una eterna desesperació per a fer-se ben veure dels enemics de l'interior i dels amics de l'exterior, aterroritzats només de pensar que els segons puguin incloure'ls en la llista dels francament botiflers...» e intentan tender puentes entre los escritores de la península asistiendo a los congresos de Poesía de Segovia y de Salamanca, «una diplomática defensa de la conllevancia» (Artís i Balaguer 1953: 66).

Estas tensiones entre el exilio interior y exterior se pueden analizar en la correspondencia de Carles Riba con muchos escritores y personalidades del momento (Vid. Guardiola 1991; Turull i Crexells 2018: 92-96); o en la polémica en torno al regreso de Carles Riba a Cataluña como pueden ser los artículos de Joan de Malniu publicados en *La Nostre Revista* en 1949, donde acusa a Riba de aceptar el régimen: «Tallar les ales, estroncar les vocacions, fer exclusions i divisions i crítica negativa, és ajudar Franco. I vós, Carles Riba, amb el vostre pessimisme, el vostre fred i repel·lent intel·lectualisme, feu el joc a Franco. I això només té un nom, com en 1938: derrotisme» (1949: 125). Sin querer alargarme más alrededor de esta polémica, entre las figuras que defienden a Carles Riba hay constancia de las de Rafael Tasis (*vid. Medina 1989: 110-112*)

o de Joan Coromines, quién se posiciona al lado de Riba como se puede leer en la carta que dirige a Avel·lí Artís i Balaguer (*vid.* Ferrer, Pujadas 2002); así mismo contamos con la correspondencia entre Artís i Balaguer y el propio Carles Riba (*vid.* Medina 1989: 113; Turull i Crexells 2018). Toda esta polémica se resuelve con una conversación entre Carles Riba y Malniu y una rectificación de este último en *La Nostra Revista* (1950: 27-28).

Volviendo al artículo sobre la Conferencia Nacional Catalana celebrada en México, Artís i Balaguer se posiciona al lado de los escritores catalanes que pueden «publicar fulls i periòdics clandestins» y «penjar banderes barrades quan el fer-ho pugui tenir una certa ressonància, a la Península o a l'exterior, i per exposar-se, per tant, a ser perseguits i empresonats» y no al lado de los «que fan exercicis dialèctics per tal que el règim els autoritzi a publicar un llibre de poemes, o una traducció d'un clàssic grec o llatí, convenientment esterilitzada, o realitzar unes excavacions arqueològiques a L'Ametlla del Vallès» (Artís i Balaguer 1953: 67).

En el artículo inaugural de *La Nostra Revista*, «*Crisi de sentiment racial*», reflexiona sobre el «sentiment de catalanitat a l'emigració» (Artís i Balaguer 1946a: 1) y cómo, con el paso de las generaciones, se va perdiendo dicho sentimiento, produciéndose una *desnacionalización*. El autor defiende el y lo catalán (Artís i Balaguer 1946a: 2):

Al·ludeixo concretament el deure de fer tothora present la nostra personalitat de catalans, sense que calgui eixopulgar-nos amb la bandera; la necessitat de mantenir-nos fidels al nostre idioma i la de nodrir l'essència de la nostra catalanitat; l'obligació d'affirmar constantment les virtuts del nostre poble —que sobrepassen de molt les seves falles— i la conducta exemplar per tal que el concepte humà dels catalans sigui sobrevaloritzat als ulls dels estranys.

Continúa analizando dos sensaciones íntimas relacionadas con la nación, pero distintas según él, como son el sentimiento y la añoranza. Artís i Balaguer utiliza la definición de Schiller para añoranza que es «una emoción superficial i transitòria, formada de pena i de goig» (1946a: 2). Mientras, el auténtico sentimiento (Artís i Balaguer 1946a: 2):

nacional, acarat sempre al futur, no es deixa atuir per la melancolia de les hores endarrerides ni admet la funció de receptacle de sospirs. S'enfronta als problemes autèntics que afecten la Catalunya de tostems i renuncia al cultiu de l'anècdota, en la qual tan entesos són els que només es preocupen del dia d'avui.

El antiguo comediógrafo distingue entre la emigración de los catalanes que en su día abandonaron Cataluña con espíritu aventurero o como emigrantes, época en que no existía un sentimiento de raza, y los que «han acabat en l'exili per haver-se jugat la vida defensant Catalunya amb una arma al braç» (Artís i Balaguer 1946a: 2). A los descendientes de aquella primera emigración los critica, aunque los comprende, a pesar de que no hayan mantenido en el seno de sus familias el idioma y la cultura de origen. Con los segundos es más duro:

«*No se'ls pot perdonar, perquè amb el seu comportament fan perdurable una malvestat*» (Artís i Balaguer 1946a: 2).

Todo el texto se puede considerar como un alegato contra las vías de integración de los exiliados en los países de acogida, comenzando por el matrimonio entre parejas *mixtas* y la adopción del castellano como lengua vehicular dentro de la familia, remitiendo al abandono paulatino del catalán. Concluye que debe buscarse una solución para atajar tal problema, pero no obstante no propone ninguna. El mismo Artís i Balaguer reconoce como un buen dato lo que pasaba en Cataluña con la inmersión lingüística y cultural de los emigrantes de otros lugares de la península, «*s'han nacionalitzat, espiritualment, catalans*», incluso entre destacados «*militants del nacionalisme*» (1946a: 3).

Así mismo, en dos artículos dedicados a dos referentes de los intelectuales catalanes en el mantenimiento de lo catalán como son Manuel Serra i Moret y Lluís Millà, podemos ver las premisas de la defensa del y de lo catalán que hemos intentado ir desgranando a lo largo de estas páginas.

Esta defensa se lee en el primer párrafo del artículo de «*Salutació a Manuel Serra i Moret*» (1946b) donde indica que no le importa su ideología política sino lo que le interesa es el cariño que tiene a Cataluña, «*per les essències pures de Catalunya: el seu cel, el seu mar, les seves valls i les seves muntanyes, les seves ciutats i les seves viles, els seus poblets de pessebre i els seus homes de tostems, tal com els ha engendrat la terra, amb les seves qualitats i els seus defectes*» (Artís i Balaguer 1946b: 321). Defiende que desde el exilio hay que realizar esta defensa a pesar de haber entrado «*en aquell tombant de la vida en el qual el daler de subsistir no conjuga sempre amb la confiança d'aconseguir-ho, i calaprofitar fins les engrunes de les deixalles d'agilitat física i mental per poder allargar, tant com poguem, el compliment dels nostres deures amb allà que és etern*» (Artís i Balaguer 1946b: 321).

Esta protección de Cataluña y de los catalanes en el exilio se encarna en la figura de Manuel Serra i Moret, «*perquè ha sabut trobar; (...), un lenitiu en la tasca constructiva d'insuflar en la massa catalana escampada per les Amèriques, l'amor a la catalanitat substancial*», y que ha «*dignificat als ulls dels estrangers el nostre pas per l'exili*» (Artís i Balaguer 1946b: 321).

A partir de esta introducción a la figura de Serra i Moret y de valoración por igual partitiva del y de lo catalán, Avel-lí Artís i Balaguer realiza su defensa de la figura polifacética del intelectual catalán, ya que son «*servidors d'un mateix ideal*» (Artís i Balaguer 1946b: 322). Insiste que el exilio debe unir a todos los catalanes en esta defensa a pesar de las diferencias que existían en *les quatre parets de casa*, porque ahora (Artís i Balaguer 1946b: 322):

tots som figueres de drama perdudes entre horitzons dilatadíssims, que som una insignificant minoria (...) escampada per un món sense fites, en el que som observats per curiosos de totes les races que, en general, no ens tenen cap afecte ni són moguts per cap interès pels nostres neguits, i si algun en manifesten és més aviat hostil; ara ens sentim, ens trobem tots uns altres, superats espiritualment, fins i tot patriòticament. Ara ja no defugim, ans freturem l'amistat,

el contacte, la comunió amb els qui, des de l'angle que sigui, segueixin o s'hagin tornats lleials a Catalunya. Mantenir la posició d'antany, persistir en el vell inconformisme, inventar motius per picabalarles de patí de veïnat, discutir l'indiscutible, seguir en la pràctica del fàcil i casolà esport de la trencadissa per a esbarjo de familiars i amics que un vespre venen a prendre cafè a casa, seria una traïció a la pàtria.

En el segundo artículo, «Vida i mort de Lluís Millà» (1946c), aprovecha para presentar los presupuestos del nacionalismo literario de acuerdo con las figuras y las premisas de la *Renaixença* (Artís i Balaguer, 1946c: 387). Así mismo, recuerda el día cuando le conoció tras una función en el «vell Circo Español» (1946c: 387) —debe ser entorno al año 1898 o 1899, en la misma época que conoce a Adrià Gual y cuando ya trabajaba como cajista—; recupera las diferentes actividades realizadas por Millà en defensa de la lengua y la literatura como, por ejemplo, la creación de un «fons bibliogràfic de teatre català més complet que s'ha coneget» (1946c: 388) y que durante la guerra civil vendió al Institut de Teatre por miedo a los militares sublevados; y notifica la apertura de una librería o la creación de su editorial, *Catalunya Teatral*, en 1931.

V.- CONCLUSIÓN

Para concluir estas páginas, la utilización de los cuentos recuperados y de una pequeña muestra de artículos de Avel·lí Artís i Balaguer. Esta circunstancia se puede explicar por dos motivos o causas: una primera, por su labor como líder de la cultura catalana, es decir, se convierte en uno de los ejes vertebradores de la cultura catalana tanto en el exilio exterior como en el interior, involucrándose en esta gestión cultural con su participación en diferentes órganos institucionales, en diversos proyectos editoriales, etc.; y una segunda, la pérdida de su patrimonio epistolar y la documentación que el impresor pudo conservar durante su vida pues se ha perdido por acontecimientos personales, así los continuos cambios de domicilio, la guerra civil o el enfrentamiento de sus hijos y su segunda esposa.

En un artículo sobre Avel·lí Artís-Gener, Noguer Ferrer (2001) realiza una diferencia entre el «catalán en México» y el «catalán de México», contando con los grados de integración de los exiliados en tierras americanas y situando al hijo de Avel·lí Artís i Balaguer entre los segundos. En el caso del comediógrafo, nuestro autor sería de los primeros como hemos intentado demostrar a lo largo de estas páginas y como él mismo expresó en su artículo «Crisi del sentiment racial» (1946a), donde se realiza un alegato contra las vías de integración de los exiliados en los países de acogida.

Según Noguer Ferrer (2001: 62), Avel·lí Artís-Gener «fue capaz de entender la experiencia del exilio como un proceso de descubrimiento, de cautivación por parte del entorno más inmediato y de enriquecimiento del propio mundo de referencias; capaz de marcarse objetivos vitales y convertir privación y pérdida en nuevas ansias de vivir e incluso en motivos de felicidad que lo llevaron a asumirse, sin exageración ni simplismo, como un *catalán de México*».

Esta operativa mental no funciona en el caso de Avel·lí Artís i Balaguer, quién intentó no perder sus señas propias, reafirmando su catalanismo en el exilio. Con su mente siguió en Barcelona, como puede exemplificar el cuento «En aquest nadal a casa nostra...», o en Cataluña, como puede probar «Salutació a Manuel Serra i Moret» (1946b). Por tanto, fue «un catalán en México». En el momento de meditar su posible retorno, tenía el convencimiento de que no volvería a su tierra mientras Franco estuviera en el poder, porque prefería el exilio «*al retorn a una Catalunya desnaturalitzada, afrontada, desvirtuada. I, desterrats, són conseqüents amb les idees que foren l'autèntic punt de partida del seu desterro*» (Artís i Balaguer 1953: 66). Los artículos a los que nos hemos acercado de entre toda la producción de nuestro autor, evidencian su perfil como exiliado y su posicionamiento ante el horizonte que le correspondió vivir.

En cuanto a sus dos cuentos, publicados en sus años de exilio, demuestran su evolución en la técnica y en los rasgos estilísticos empleados. En lo referente a los recursos utilizados en estos dos relatos, hay una evolución hacia textos híbridos. No se queda en los usos de orden costumbrista que aprendió en sus años de aprendizaje, sino que se corresponde con otros más acorde al tiempo literaria a que ahora escribe.

Podremos destacar tres rasgos estilísticos de la narrativa de Artís i Balaguer que se reflejan en estos dos textos: costumbrismo, memorialística y el tratamiento de los personajes femeninos. El costumbrismo es una característica de toda su producción que se refleja en «En aquest nadal a casa nostra...», aunque en este cuento lo evoluciona mediante usos de la escritura periodística.

El recurso a la memoria es una forma de confirmación identitaria, una resistencia al cambio natural de identidad ocasionado por la adaptación del exiliado a su nueva vida. Mientras que, en un cuento anterior, «Martinez, editor» (*Mirador*, 1929), había utilizado el motivo memorial para realizar una crítica a una forma de entender el negocio editorial.

Y, por último, «La Reserva», cuento con un carácter más comprometido e incluso con tintes biográficos, no solo lo es por su tema sino por el tratamiento de los personajes femeninos. Materia ya abordada en su producción teatral como puede completarse en sus obras *A sol ixent fugen les boires* (1921), *Seny i amor, amo i senyor* (1925), *Isabel Cortès, Vda. de Pujol* (1928) y *La senyoreta porta el volant* (1933).

VI.- BIBLIOGRAFÍA

Corpus

- Artís i Balaguer, Avel·lí (1940) «Aquest Nadal a casa nostra...», *El Pobla Català* 13, p. 8.
- (1946a) «Crisi del sentiment racial», *La Nostra Revista* 1, pp. 2-3.
- (1946b) «Salutació a Manuel Serra i Moret», *La Nostra Revista* 9, pp. 321-323.

- Artís i Balaguer, Avel·lí (1946c) «Crònica. Vida i mort de Lluís Millà», *La Nostra Revista* 10, pp. 387-389.
- (1947a) «La reserva», *La Nostra Revista* 20, pp. 313-315.
- (1947b) «Els de vint-i-cinc anys», *La Nostra Revista* 22, pp. 373-375.
- (1953) «La Conferencia Nacional Catalana», *La Nostra Revista* 67-72, pp. 65-67.

Correspondencia

Artís i Balaguer, Avel·lí (1939a) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 10 de octubre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.

- (1939b) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 18 de octubre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939c) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 20 de octubre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939d) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 28 de octubre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939e) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 30 de octubre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939f) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 7 de noviembre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939g) «Carta mss. escrita desde Saltillo, 22 de noviembre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939h) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 29 de noviembre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1939i) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 14 de diciembre de 1939». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1940a) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 11 de enero de 1940». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.
- (1940b) «Carta mg. escrita desde Saltillo, 25 de enero de 1940». Biblioteca de Catalunya, Secció de Manuscrits, Fons Tísner, MSS. 4549.

Expedientes

S.f. (1939a) Exp. 1411 (Avelino Artís Balaguer), *Archivo del CTARE*, Archivo Histórico del INAH, México.

S.f. (1939b) Exp. 6333, *Archivo del CTARE*, Archivo Histórico del INAH, México.

S.f. (1942) Exp. relativo a Avel·lí Artís i Balaguer, JARE conservado en el Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares).

Bibliografía general

- Agustí Ruiz, Ll. (2018) *L'edició espanyola a l'exili a Mèxic: 1936-1956. Inventari i propostes de significat*. Tesis Doctoral. Universitat de Barcelona.
- (2020) «Bartomeu Costa-Amic: entre el compromiso, la aventura y la edición», *Laberintos. Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles* 2, pp. 129-165.
- Artís-Gener, A. (1989-1996) *Viure i veure*, Barcelona, Editorial Pòrtic, S. A., 4 vols.
- Bladé i Desumvila, A. (1964) «Avelí Artís. Impressor i comediògraf», *Serra d'Or* 1, pp. 47-48.
- (1993) *De l'exili a Mèxic*. Barcelona, Curial.
- (2006) Cicle de l'exili. *L'exiliada, Obra completa* 2. Valls, Cossentània Edicions.
- Bernat, P. [pseud. de Rafael Tasis] (1955) «Avel·lí Artís, home de teatre, periodista, editor i catalanista», *Pont Blau* 27, pp. 6-7.
- Bou, E. (dir) (2000) *Nou Diccionari 62 de la Literatura Catalana*. Barcelona, Edicions 62.
- Campillo, M. + Vilanova, F. (2000) *La cultura catalana en el primer exili (1939-1940): cartes d'escriptors, intel·lectuals i científics*. Barcelona, Fundació Carles Pi i Sunyer d'Estudis Autonòmics i Locals.
- Casals i Nogués, G. (1981) «“La Nostra Revista” i “La Nova Revista” dues publicacions de l'exili català a Mèxic», *Serra d'Or* 258, pp. 29-31.
- Caudet, F. (1992) «Diario del “Ipanema”». En *El exilio republicano en México. Las revistas (1939-1971)*, Madrid, Fundación Banco Exterior, pp. 80-94.
- Coromines, D. (2014) *Avel·lí Artís i Balaguer i Barcelona: vida i obra*. Barcelona, Ajuntament de Barcelona.
- Corretger, M. (2016) «Art i compromís: la narrativa d'exili de Domènec Guansé». En *Llegir l'exili*, edición de Maria Campillo. Barcelona, L'Avenç, pp. 237-261.
- Fàbregas, X. (1970) «Artís i Balaguer, Avel·lí». En *Gran Enciclopedia Catalana*. Barcelona, Enciclopedia Catalana, vol. 2, pp. 541-542.
- Fernández Poza, Ó. (2015a) *Avel·lí Artís i Balaguer (1881-1954), comediógrafo e impresor-editor. Entre la plenitud del cambio de siglos y el exilio* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid. [Véase en: <https://eprints.ucm.es/40022/1/T37985.pdf>]

- Fernández Poza, Ó. (2015b) «Avel·lí Artís i Balaguer (1881-1954), narrador», *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca XX*, pp. 59-70.
- Fernández Poza, Ó. + Ribera Llopis, J. M. (2015) «Iconografía femenina en la dramaturgia y la narrativa catalanas de entreguerras», en *Metáforas y espacios del erotismo*. Madrid: Publicaciones Universidad de Madrid, Revista de Filología Románica. Anejo VIII (2015), pp. 55-63.
- Ferrer, J.; Pujadas, J. (a cura de) (2002) *Epistolari Joan Coromines & Carles Riba*. Barcelona: Fundació Pere Coromines.
- Foguet i Boreu, F. (2008) «Crònica i evocació des d'estranya contrada (Mèxic, 1942-1961)». En *Artur Bladé i Desumvila: escriptor de l'Ebre català, cronista de l'exili*, de Xavier Garcia et al. Tarragona: Arola. Morera, 16. pp. 151-175.
- Guardiola, C. J. (a cura de) (1991) 1939-1952. Vol. 2 de *Cartes de Carles Riba*. Barcelona, IEC, La Magranà.
- Guitart i Andreu, M. (2004) «Etapa mexicana de Vicenç Riera Llorca». *Catalunya des dels tràpics: les lletres catalanes a l'exili de Mèxic*. Disponible: <<https://llettra.uoc.edu/exili/cat/noms/vrierallorca/index.html>>
- Joseph i Mayol, M. (1974) *Opus IV*. Barcelona, Editorial Pòrtic.
- Lucci, M. (2018) «Semblanza de Avel·lí Artís i Balaguer (Vilafranca del Penedès, 1881 – Ciudad de México, 1954)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/avelli-artis-i-balaguer-vilafranca-del-penedes-1881-1954-semblanza-877744/>
- Malniu J. de [pseud. de Antoni Ribera i Jordà] (1949) «L'exclusiva poesia», en *La Nostra Revista* 42, p. 125.
- [seud. de Antoni Ribera i Jordà] (1950) «Noblesse oblige. Carta de Barcelona», en *La Nostra Revista* 49-50, pp. 27-28.
- Medina, J. (1989) *Carles Riba (1893-1959). Volum II*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Mengual Català, J. (1997) «Una aproximació al teatre català a Mèxic», en *Els Marges* 59, pp. 101-110.
- Molas, J. + Massot i Muntaner, J. (dir.) (1979) *Diccionari de la Literatura Catalana*. Barcelona, Edicions 62.
- Murià, M. (2002) *Magí Murià, periodista i cineasta. Memòries de un exiliat, 1939-1948*, edición y estudio de J. Romaguera i Ramió. Lleida, Pagès.
- Noguer Ferrer, M. (2001) «Avel·lí Artís-Gener: testimonio de un catalán de México», en *Estudios Jaliscienses* 46, pp. 60-71.
- Riera Llorca, V. (1955) «Avel·lí Artís, exiliats a Mèxic» en *Pont Blau* 27, pp. 2-5.

Serrano Magallón, F. (present.) (2006) *Los barcos de la libertad. Diarios de Viaje. Sinaia, Ipanema y Méxique (mayo-julio de 1939)*. México DF, El Colegio de México.

Torra i Pla, Quim (2009): *El Nadal que no vam tornar a casa*, Barcelona, A Contra Vent.

Turull i Crexells, I. (2018) *Carles Riba i la llengua literària durant el franquisme*. Venezia, Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing.